

Alceste vers 747-772 (4<sup>ème</sup> épisode)  
Le monologue du serviteur : cet Héraclès, quel hôte !

ΘΕΡΑΠΙΩΝ

Πολλοὺς μὲν ἤδη κάπο παντοίας χθονός 747

ξένους μολόντας οἷδ' ἔς Ἀδμήτου δόμους,  
οἷς δεῖπνα προὔθηκ' · ἀλλὰ τοῦδ' οὐπω ξένου  
κακίον ἔς τήνδ' ἐστίαν ἐδεξάμην. 750

Ὅς πρῶτα μὲν πενθοῦντα δεσπότην ὄρων  
ἐσῆλθε κάτόλμησ' ἀμείψασθαι πύλας.

Ἐπειτα δ' οὔτι σωφρόνως ἐδέξατο  
τὰ προστυχόντα ξένια, συμφορὰν μαθῶν,  
ἀλλ' , εἴ τι μὴ φέροιμην, ὥτρυνεν φέρειν. 755

Ποτῆρα δ' ἐν χεῖρεσσι κίσσινον λάβων  
πίνει μελαίνης μητρὸς εὔζωρον μέθυ,  
ἕως ἐφέρμην' αὐτὸν ἀμφιβᾶσα φλόξ  
οἴνου · στέφει δὲ κρᾶτα μυρσίνης κλάδοις  
ἄμουσ' ὑλακτῶν · δισσα δ' ἦν μέλη κλύειν · 760

ὃ μὲν γὰρ ἦδε, τῶν ἐν Ἀδμήτου κακῶν  
οὐδὲν προτιμῶν, οἰκέται δ' ἐκλαίομεν  
δέσποιναν · ὄμμα δ' οὐκ ἐδείκνυμεν ξένῳ  
τέγγοντες · Ἄδμητος γὰρ ᾧδ' ἐφίετο.

Καὶ νῦν ἐγὼ μὲν ἐν δόμοισιν ἐστιῶ 765

ξένον, πανοῦργον κλῶπα καὶ ληστήν τινα,  
ἣ δ' ἐκ δόμων βέβηκεν, οὐδ' ἐφροσύνην  
οὐδ' ἐξέτεινα χεῖρ' ἀποιμώζων ἐμήν  
δέσποιναν, ἣ' μοι πᾶσι τ' οἰκέταισιν ἦν  
μήτηρ · κακῶν γὰρ μυρίων ἐρρέετο, 770

ὀργὰς μαλάσσουσ' ἀνδρός. Ἄρα τὸν ξένον  
στυγῶ δικαίως, ἐν κακοῖς ἀφιγμένον ;

Vocabulaire par ordre alphabétique :

Ἄδμητος,ου : Admète  
ᾄδω : chanter  
ἀλλά : mais  
ἀμείβομαι : échanger, alterner ; franchir  
ἄ-μουσος,ος,ον : étranger aux muses, discordant  
ἀμφι-\*βαίνω : entourer  
ἀνῆρ,ἀνδρὸς : homme, mari  
ἀπ-οιμῶζω : déplorer  
ἄρα ; est-ce que ?  
αὐτός,ή,όν : moi-même, le  
\*ἀφικνέομαι,οῦμαι : arriver  
\*βαίνω, βέβηκα : marcher, aller  
\*βλώσκω : aller, venir  
γάρ : car, en effet  
δὲ : d'autre part, mais  
δείκνυμι : montrer  
δειπνον,ου (τό) : banquet, festin  
δέσποινα,ης : la maîtresse  
δεσπότης, ου (ὁ) : le maître  
δέχομαι : recevoir  
δικαίως : justement  
δισσός, ή, όν : double  
δόμος,ου : maison, palais  
ἐγώ : moi  
εἰ : si  
ἐκ : hors de (+gén)  
ἐκ-τείνω : allonger, étendre, tendre  
ἐμός,ή,όν : mon, mien  
ἐν : dans (+dat)  
ἔπειτα : ensuite  
ἐς : dans (+ acc)  
ἐσ-έρχομαι : entrer, se présenter  
ἐστία,ας : le foyer  
ἐστιῶ : traiter à table, faire le service pour  
εὖζωρος,ος,ον : pur, sans mélange  
ἐφ-έπομαι (εσπόμεν) : suivre, obéir à (+dat)  
ἐφ-ίεμαι : désirer, ordonner  
ἕως : jusqu'à ce que, tant que  
θερμαίνω : échauffer, réchauffer  
ἤδη : déjà, tout de suite, désormais  
καί : et, aussi, même  
κακός ,κακίων , κακίστος : mauvais, pire, très mauvais  
κάτόλμησ ' = καὶ ἐτόλμησ  
κίσσινος,η,ον : en bois de lierre  
κλάδος, ου : le rameau, la branche

κλαίω : pleurer, briser  
κλύω : entendre, savoir, écouter, obéir  
κλώψ, κλωπός : le voleur  
κάπο = καὶ ἀπό  
κράς, κρατός (τό) : la tête  
\*λαμβάνω : prendre, recevoir  
ληστής, οὔ : brigand, pirate  
μαλάσσω : adoucir, assouplir  
\*μανθάνω : apprendre, étudier, comprendre  
μέθυ, υος (τό) : le vin  
μέλας, αἶνα, αν : noir  
μέλος, ους (τό) : le membre, la mesure, le chant  
μέν : d'une part  
μή : ne pas, de peur que  
μήτηρ : la mère  
μολόντας > βλώσκω  
μυρίος, α, ον : innombrable  
μύρσινος, η, ον : de myrte  
νῦν : maintenant, en réalité  
ξένια, ων (τά) : les cadeaux d'hospitalité  
ξένος, ου : étranger, hôte  
ὄδε, ἤδε, τόδε : celui-ci, ce, cet, moi qui suis là  
\*οἶδα, οἶσθα : savoir  
οἰκέτης, οὔ : le serviteur, domestique  
οἶνος, ου : le vin  
ὄμμα, ατος, (τό) : l'œil  
\*ὄράω, ὦ : voir  
ὀργή, ῆς : la colère  
ὅς, ἤ, ὅ : qui  
οὐ, οὐκ, οὐχ : ne pas  
οὐδέ : et ne pas, ni, ne pas même, ne pas non plus  
οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν : personne, rien; aucun  
οὐπω : ne pas encore  
ὀτρύνω : exciter, presser  
οὔτι : en rien (adv)  
πανοὔργος, ος, ον : capable de tout, scélérat, très habile  
παντοίος, α, ον : de toute espèce  
πᾶς, πάσα, πᾶν : tout, chaque  
πενθέω, ὦ : pleurer, déplorer  
\*πίνω : boire  
πολύς, πολλή, πολύ : nombreux, beaucoup  
ποτήρ, ῆρος (ὄ) : vase à boire, coupe  
προσ-\*τυγχάνω : se présenter par hasard  
προ-τίθημι : placer devant, exposer, proposer  
προ-τιμάω, ὦ : préférer, se soucier de  
πρῶτα : d'abord

πύλη,ης (πύλα,ας) : le battant de porte, la porte

ρύομαι : protéger de (+gén)

στέφω : couronner

στυγέω, ὤ : haïr, craindre, rendre odieux

συμφορά,ᾶς : événement, malheur

σωφρόνως : avec retenue

τέγγω : mouiller, verser, fléchir

τις,τι : quelqu'un, quelque, un

τολμάω, ὤ : oser

ύλακτέω,ῶ : crier, hurler

φλόξ, φλογός (ή) : la flamme

\*φέρω : porter, apporter, emporter, supporter

χεῖρ, χειρός : la main, le bras

χθῶν, χθονός : la terre

ὧδε : ainsi, à ce point, ici

vocabulaire classé par ordre de fréquence :**Fréquence 1**

ἀλλά : mais

ἀνήρ, ἀνδρὸς : homme, mari

ἄρα ; est-ce que ?

\*ἀφικνέομαι, οὔμαι : arriver

\*βλώσκω : aller, venir

γὰρ : car, en effet

δὲ : d'autre part, mais

δείκνυμι : montrer

δέχομαι : recevoir

δικαίως : justement

δόμος, ου : maison, palais

ἐγώ : moi

εἰ : si

ἐκ : hors de (+gén)

ἐμός, ἡ, ὄν : mon, mien

ἐν : dans (+dat)

ἔπειτα : ensuite

ἐς : dans (+ acc)

ἤδη : déjà, tout de suite, désormais

καί : et, aussi, même

κακός, κακίων, κακίστος : mauvais, pire, très mauvais

\*λαμβάνω : prendre, recevoir

\*μανθάνω : apprendre, étudier, comprendre

μέν : d'une part

μή : ne pas, de peur que

μήτηρ : la mère

νῦν : maintenant, en réalité

ξένος, ου : étranger, hôte

ὁδε, ἡδε, τόδε : celui-ci, ce, cet, moi qui suis là

\*οἶδα, οἶσθα : savoir

\*ὀράω, ᾧ : voir

ὅς, ἡ, ὅ : qui

οὐ, οὐκ, οὐχ : ne pas

οὐδέ : et ne pas, ni, ne pas même, ne pas non plus

οὐδεῖς, οὐδεμία, οὐδέν : personne, rien; aucun

πᾶς, πάσα, πᾶν : tout, chaque

πολύς, πολλή, πολύ : nombreux, beaucoup

πρῶτα : d'abord

συμφορά, ᾤς : événement, malheur

τις, τι : quelqu'un, quelque, un

τολμάω, ᾧ : oser

\*φέρω : porter, apporter, emporter, supporter

χεῖρ, χειρός : la main, le bras

χθῶν, χθονός : la terre

### Fréquence 2

\*βαίνω, βέβηκα : marcher, aller  
δεσπότης, ου (ό) : le maître  
ἔσ-έρχομαι : entrer, se présente  
ἕως : jusqu'à ce que, tant que  
κλύω : entendre, savoir, écouter, obéir  
μυρίος,α,ον : innombrable  
οἰκέτης,οῦ : le serviteur, domestique  
ὄμμα, ατος,(τό) : l'œil  
ὀργή,ῆς : la colère

### Fréquence 3

δέσποινα,ης : la maîtresse  
κλαίω : pleurer, briser  
κράς, κρατός (τό) : la tête  
μέλος,ους (τό) : le membre, la mesure, le chant  
οἶνος,ου : le vin  
οὔπω : ne pas encore  
\*πίνω : boire  
ὧδε : ainsi, à ce point, ici

### Fréquence 4

ἀμείβομαι : échanger, alterner  
δισσός, ή, όν : double  
ἐφ-ίεμαι : désirer, ordonner  
ληστής, οῦ : brigand, pirate  
μέλας, αινα,αν : noir  
οὔτι : en rien (adv)  
προ-τίθημι : placer devant, exposer, proposer  
φλόξ, φλογός (ή) : la flamme

### Ne pas apprendre

Ἄδμητος,ου : Admète  
ᾄδω : chanter  
ἄ-μουσος,ος,ον : étranger aux muses, discordant  
ἀμφι-\*βαίνω : entourer  
ἀπ-οιμώζω : déplorer  
δειπνον,ου (τό) : banquet, festin  
ἐκ-τείνω : allonger, étendre, tendre  
ἐστία,ας : le foyer  
ἐστιῶ : traiter à table, faire le service pour  
εὔζωρος,ος,ον : pur, sans mélange  
ἐφ-έπομαι (aor -εσπόμην) : suivre, obéir à (+dat)  
θερμαίνω : échauffer, réchauffer  
κάτολμησ' = καὶ ἐτόλμησε  
κίσσινος,η,ον : en bois de lierre

κλάδος, ου : le rameau, la branche  
κλώψ, κλωπός : le voleur  
κάπο = καὶ ἀπό  
μαλάσσω : adoucir, assouplir  
μέθυ, υος (τό) : le vin  
μολόντας > βλώσκω  
μύρσινος,η,ον : de myrte  
ξένια,ων (τά) : les cadeaux d'hospitalité  
ὄτρύνω : exciter, presser  
πανοῦργος,ος,ον : capable de tout, scélérat, très habile  
παντοίος,α,ον : de toute espèce  
πενθέω,ῶ : pleurer, déplorer  
ποτήρ, ἦρος (ὄ) : vase à boire, coupe  
προσ-\*τυγχάνω : se présenter par hasard  
προ-τιμάω,ῶ : préférer, se soucier de  
πύλη,ης (πύλα,ας) : le battant de porte, la porte  
ρύομαι : protéger de (+gén)  
στέφω : couronner  
στυγέω, ῶ : haïr, craindre, rendre odieux  
σωφρόνως : avec retenue  
τέγγω : mouiller, verser, fléchir  
ύλακτέω,ῶ : crier, hurler

Traduction au plus près du texte : *Alceste 747-772*

**Le serviteur**

Je sais que de nombreux hôtes, et issus de toutes sortes de régions, 747  
Sont venus dans le palais d'Admète,  
Auxquels j'ai servi des repas; mais de pire que cet hôte-ci,  
je n'en ai pas encore reçu dans ce foyer. 750  
Car lui, tout d'abord, alors qu'il voyait mon maître dans le deuil,  
Il est entré et a osé pousser les battants de la porte.  
Ensuite, <c'est > sans aucune retenue, <qu'>il a accepté  
Les présents d'hospitalité improvisés, bien qu'il connaisse la situation,  
Bien au contraire : si nous n'apportons pas quelque chose, il nous pressait de  
l'apporter. 755  
Prenant dans ses mains une coupe en bois de lierre,  
Il boit la liqueur pure <née> de la mère noire,  
Jusqu'à ce que la flamme du vin, l'ayant envahi, l'ait échauffé;  
Et il couronne sa tête de rameaux de myrte,  
En gueulant des couplet discordants; il était possible d'entendre des mélodies de  
deux sortes : 760  
Car lui, il chantait, sans se soucier en rien des malheurs d'Admète,  
Alors que nous, les serviteurs, nous pleurions  
Notre maîtresse; mais nous ne montrions pas nos yeux à notre hôte,  
Lorsque nous les mouillions de larmes : car Admète l'avait ordonné ainsi.  
Et maintenant moi, je suis à le servir à table dans le palais, 765  
Cet hôte, quelque damné voleur et brigand,  
Alors qu'elle, elle est partie du palais, et je n'ai pas pu suivre le cortège  
Ni tendre la main<pour la saluer>, alors que je pleurais sur ma  
Maîtresse, qui était, pour moi et pour tous les serviteurs,  
Une mère : car elle nous protégeait de mille malheurs, 770  
En adoucissant les colères de son mari. Est-ce que, oui ou non, je le  
Déteste à bon droit, cet hôte, qui est arrivé au milieu de nos malheurs?